

RD 8 解説と全訳例

(1) However, population scholars aren't so sure.

However

population scholars	aren't	so sure
A	≠	B

- ・ However は、前の段落で Zara と彼女の姑が政府の政策を指示していることに対する対立を表現する。
- ・ population scholar は「人口学者」だけど、普通はこんな表現は使わない。そもそも「人口学」という学問はない。あるのは「人口統計学」で demography という。だから、正確に言うと、scholars who major in demography となる。
- ・ sure は「確信している」とか「自信がある」だけど、ここでは自説の正しさを確信しているわけではなくて、中国の人口政策のことだから「信頼している」とか「当てにしている」が良い。

【全訳例】でも、人口学者たちは（中国の人口政策を）それほど信用しているわけではない。

(2) Among them is Peng Xizhe, Dean of Social Development and Public Policy at Fudan University.

Peng Xizhe	is	among them
=Dean of Social Development and Public Policy at Fudan University	=	B
A		

- ・ Peng Xizhe は「彭希哲」、Fudan University は「復旦大学」と中国語で表記する。
- ・ A is among B で「AはBの中にいる・ある」、「AはBの一員である」。Bの them は population scholars。
- ・ 完全逆転型の倒置になっているのは、頭でっかちの E T 型だから。反対から逆に読むと、お尻がデカくなって文が安定する。

【全訳例】復旦大学の社会発展・公共政策学院長の彭希哲氏は、そんな人口学者の1人である。

(3) "The major policymakers are only concerned about the total number of the population," he says.

The major policymakers	are only concerned about	the total number of the population
主	関心がある	何を

- ・ policymaker で「為政者」とか「政策立案者」。
- ・ concern は「心配させる」とか「関心を持たせる」の意味の「させる系」。だから、受け身でも状態進行形の訳がつく。ここは be concerned about をセットにして A is concerned about B で「AはBに関心を持っている」と考える。
- ・ the number of A で「Aの数」この of は about と同じ「関連の of」。a number of A なら「たくさんのA」で「単位・数量・種類の of」。

【全訳例】「主要な政策立案者たちは中国の総人口にしか関心がない」と彼は言う。

(4) "But now China's population has become so complicated.

But now

China's population	has become	so complicated
A	なった	B

- ・ A become B で「AはBになる」。
- ・ complicate は「悪化させる」とか「複雑化させる」の意味のさせる系。だから、受け身でも状態進行形の訳が付く。ここでは「悪化している」と考える。変化の become と合わせて「悪化して来ている」くらいにする。

【全訳例】でも、現在では、中国の人口は悪い状況になっている。

(5) On the one hand, the number is still growing.

[Because]

on the one hand

the number	is	still growing
A	=	Bしている

- ・ 前文が主張で、この文は理由・根拠文だから、because を補って考える。
- ・ これは理由・根拠文だから on the one hand は「一方では」よりも「1つには」が良い。

【全訳例】（なぜなら）1つには人口が今でも増え続けていることがある。

(6) We have a very rapidly aging population.

We	have	a very rapidly aging population
主	持つ	何を

- ・ aging population は「高齢化する人口」が原義。だから、「私たちはとても急速に高齢化する人口を持っている」が直訳。

【全訳例】（さらに）その人口がとても急速に高齢化しています。

(7) And we have the issue of people moving between the countryside and the cities.

And

we	have	<the issue>of<people[']s moving between	{ the countryside and the cities
主	持つ	何を	

- ・ And は「2つ目は」くらいの意味。人口悪化の2つ目の理由が述べられていると考える。
- ・ the issue of B ing で「Bという問題」。of は「同格の of」。
- ・ move between A and B で「AとBの間を行き来する」くらいの意味。いわゆる「出稼ぎ問題」。

【全訳例】そして、2つ目には、人々が田舎と都会との間を行き来するという問題を私たちは抱えている。

(8) We also face the problem of a rather odd sex ratio at birth."

We	also face	<the problem>of<a rather odd sex ratio at birth>
主	直面する	何に

- ・ also は「3つ目には」くらいの意味。人口悪化の3つ目の理由が述べられていると考える。
- ・ problem of A も「Aという問題」の同格で良い。関連の of で「Aに関する問題」の場合もある。
- ・ sex ratio で「男女比」。rather odd（かなり異常な）がそれを飾っている。

【全訳例】私たちはまた、出生時に男女比がかなり異常であるという問題も抱えている。

(9)Current figures show 119 baby boys are born in China for every 100 girls — far above the normal human ratio of between 103 and 107 boys per 100 girls — because of the traditional favor for boys and the ability to get an abortion.

Current figures	show	that 文
主	示す	何を

<文>

119 baby boys	are	born	in China
A	=	Bされる	for every 100 girls

because of { the traditional favor / for boys and the ability / to get an abortion }

[It is]	far above <the normal human ratio>of<between 103 and 107 boys per 100 girls>
A	= B

- ・ show that 文の that が省略されている。この that は「ことシリーズで名詞」。
- ・ for every A で「A 当たり」。for A で対象を指さして「A に対して」。favor for boys の for も同じ。every 100 girls は「100 人の女子ごとに」。だから「100 人ごとの女子に対して」が原義。
- ・ ダッシュ (—) は説明の挿入。It is を補って考えると分かりやすい。大体、省略されるのは it is か there is か A is。
- ・ favor は「好み」で、何に対する好みかが右で説明されている。ability は「可能性」で、何ができる可能性かが右で説明されている。E T 型は左のことが右で説明されるという英語の大きな特徴だ。E T が分からなかったら英語も分からない。

【全訳例】中国では男子を伝統的に好むことや、中絶が可能であるために、100 人の女子当たり 119 人の男子が産まれるということが最新の統計から分かる。これは、100 人の女子当たり 103 人から 107 人の男子という通常の男女比率をはるかに上回っている。

(10)This odd sex ratio means that little Lulu, along with as many as 40 million other young men, might not find a wife.

This odd sex ratio	means	that 文
主	意味する	何を

<文>

little Lulu	(might not) find	a wife
主	見つける	何を

along with as many as 40 million other young men

- ・ might は仮定法。if がない場合は、「もしかすると」「できることなら」「やろうと思えば」を補ってやる。
- ・ along with A で「A と同様に」の意味。他にも「A と一緒に」、「A に加えて」、「A と並んで」など、A と並べて何か言う場合の表現。

【全訳例】この異常な男女比比率を見て分かるのは、4 千万の他の若い男子と同様に、もしかするとルルは結婚相手を見つけられないかも知れないということだ。